

广东省人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心 (Center for Translation Studies)

工 作 简 报

(2014 年第 2 期 总第 7 期)

中心办公室编

2014 年 12 月 30 日

要 目

一、 中心要闻

1. 天津外国语大学副校长王铭玉来访
2. 翻译学研究中心与北京大学出版社签订设立图书专架协议
3. 褚东伟创刊并担任主编的国际英文期刊《中国文学与文化》被 EBSCOhost 学术数据库收录
4. 语用与翻译国际学术研讨会广外召开
5. Valerie Henitiuk 我校开讲女性主义与翻译

二、 学术讲座

6. 翻译教师发展论坛第四讲——“珠江学者”特聘教授签约仪式暨主题演讲
7. 翻译学博士论坛第十六讲——探讨“文化缺省翻译补偿策略与方法”
8. 翻译学博士论坛第十七讲——探讨“多模态视角下的影视翻译研究”
9. 翻译学博士论坛第十八讲——探讨“品牌名称翻译的意义形态特征及其突显的理据性”
10. 翻译学硕士论坛第四期——与张军 (Lawrence Jun Zhang) 教授谈研究方法
11. 翻译学硕士论坛第五期—Valerie Henitiuk 教授谈欧洲与日本之间的早期翻译活动
12. 翻译学硕士论坛第六期—罗选民授谈“互文性与商务广告翻译”

三、 科研成果

四、 学术交流

13. 我校师生参加中国英汉语比较研究会第十一次全国学术研讨会



语用与翻译国际学术研讨会



与张军 (Lawrence Jun Zhang) 教授谈研究方法

一、 中心要闻

1. 天津外国语大学副校长王铭玉来访

9月12日，天津外国语大学副校长王铭玉一行来访，中心主任莫爱屏教授、MTI中心主任赵军峰教授接待了来客。王铭玉教授详细了解了高翻学院的师资配备及教学内容。莫爱屏主任详细介绍了中心的研究团队及其学术成果，并向来访者展示了中心丰富的专业资料。看到资料室内有很多学生在查阅资料，王铭玉教授盛赞高翻学院学生的学习热情，称中心优越的研究条件得到了很好的利用。

2. 翻译学研究中心与北京大学出版社签订设立图书专架协议

9月15日，我中心与北京大学出版社签订协议，约定在中心的全国翻译资料中心设立北京大学出版社图书专架。莫爱屏教授代表中心与北京大学出版社广东省教学服务中心的营销编辑冯女士就合作的相关细节进行了确认，并最终签订了该协议。

据悉，北京大学出版社将在接下来两年在资料中心设立图书专架，免费陈列北京大学出版社出版的翻译类（涉及英语、日语、法语等多个语种）最新图书，供广外师生阅览。前来阅览的师生也可以根据自身需要向专架的负责人推荐该出版社的书目，出版社将视情况陈列相关图书。

3. 褚东伟创刊并担任主编的国际英文期刊《中国文学与文化》被EBSCOhost 学术数据库收录

2014年9月24日EBSCO信息服务公司普莱尔(Megan Pryor)致函我中心研究员褚东伟，正式通知《中国文学与文化》(Chinese Literature and Culture, ISSN: 2332-4287 纸质版; ISSN: 2334-1122 电子版)通过提名和审核程序，确定被EBSCOhost 学术研究数据库收录，原信中文译文如下：

东伟你好！

再次感谢您愿意与EBSCO合作以提升您刊物影响。我们的产品管理部门审核了《中国文学与文化》，很高兴接受该刊进入EBSCOhost 学术研究系列数据库。EBSCOhost覆盖遍及世界各地的机构图书馆。收录入我们的数据库使您有机会接近目标读者、增加读者数量、提高网站的访问量、扩展学术传播范围。

附件有我们的标准的非独家协议。请在相关地方提供所需信息，然后手写签名并发电子邮件或传真返回。

我们期待着为您提供这项服务。

梅根·普莱尔
Key Account 经理
EBSCO 信息服务

附：广外图书馆网站上得EBSCO学术信息数据库简介

(<http://lib.gdufs.edu.cn/er/erinfo.php?eid=20>)

收录年限：1975年~至今

访问方式：IP地址控制，无需用户名和密码，校园网用户可用

主题范畴：涵盖多元化的学术研究领域，包括物理、化学、航空、天文、工程技术、教育、

法律、医学、语言学、农学、人文、信息科技、通讯传播、生物科学、公共管理、社会科学、历史学、计算机、军事、文化、健康卫生医疗、宗教与神学、艺术、心理学、哲学、国际关系、各国文学等。

数据内容:8,400 多种刊物的索摘,4,637 种全文期刊(其中 3,902 种为专家评审(peer-reviewed))及 235 种非期刊类全文出版物,如书,专著及会议论文等。特别的是 ASP 有逾 1600 种全文期刊收录在 Web of Science 内(其中 720 种全文期刊在 SCI, 630 种全文期刊在 SSCI, 250 种全文期刊在 AHCI),逾 2,300 种全文期刊收录在 Scopus, 220 种全文期刊在 Chemical Abstracts, 560 种全文期刊在 Biological Abstracts, 381 种全文期刊在 E.I. Compendex, 718 种全文期刊在 CAB Abstracts, 464 种全文期刊在 Inspec; 在人文社科方面: 582 种全文期刊在 PsycINFO, 678 种全文期刊在 MLA International Bibliography, 428 种全文期刊在 ERIC, 254 种全文期刊在 ATLA。

4. 语用与翻译国际学术研讨会广外召开

翻译学作为一门新兴的跨学科科学,在助推中国走向世界、增强中国在世界的话语权上发挥着愈发重要的作用。12 月 13 日,语言与翻译国际学术研讨会在我校北校区图书馆报告厅拉开帷幕。校长仲伟合,巴基斯坦驻穗总领事巴伯·阿明,中科院教授李亚舒,清华大学教授罗选民,以及众多语言翻译学者出席了研讨会。会议由我校翻译学研究中心主任莫爱屏主持。

仲伟合在致辞中表达了对与会人员的热烈欢迎。他说:“虽然寒流没有带来冬日的温暖,但我们学术研讨的心是炽热的。”仲伟合提到,翻译学成为独立学科的历史同样出现过很多寒流与阻碍,但它却依然保持快速发展的态势,现已形成相对完整成熟的体系,更是成为了“外国语言文学发展的新的增长点”。同时他指出,此次跨语用和翻译的学术会议,正旨在针对现阶段高端翻译人才缺口问题,力争培养出真正会翻译懂翻译的人才,促进翻译学更好更快地发展。

巴伯·阿明发表致辞。他表示,作为外交官,他深知翻译在外交中的重要性。好的翻译不仅能扩大本国的文化输出,更能增强一个国家在国际社会的话语权。他谈到了巴基斯坦与我国合办的语言培训机构和未来的项目规划。他展望巴中能在语言学科方面展开更加深入的合作,“共建巴中友谊的桥梁”。

在随后的主旨发言中,罗选民发表了题为《语境之语境:谈译者的学养》的讲话。他提出“学养为翻译者的立身之本”的观点,认为具有学养的翻译作品能直接或间接地启迪读者,对增强悟性与创造能力以及提高学术品位具有重要作用。

我校教授何自然以《汉英翻译中概念结构的转换》为题,阐述了语用翻译过程中两种思维模式与概念结构的转换。他强调,翻译工作者必须重视翻译实践,要在实践中注意识别汉英两种语言因思维方式不同形成的概念结构差异,从而在目的语中选用恰当的语言结构,在两种语言之间进行等效转换。

加拿大 MacEwan 大学英语系教授 Valerie Henitiuk 发表题为《A Privileged Place: Paratext and Gender in Translation》的演讲,指出在翻译中译者的重要作用以及论述了如何让西方读者跨过文化差异的鸿沟。

中山大学教授黄国文以《翻译与改写》为题,提出了“语言使用的选择是作者表达意义和表明身份的一种重要形式”的启示。他以《论语》英译本和英国文学原著 *Alice's Adventure in Wonderland* (《爱丽丝梦游仙境》)及其简写本为例,探讨了翻译和语言对比中的语言变异问题。

在第二天早上的主旨发言中,香港城市大学朱纯深教授、中国科学院李亚舒教授、南华

大学戈玲玲教授、澳门大学李德凤教授以及我校翻译学研究中心黄忠廉教授还就语料库翻译研究、变异理论等问题进行了演讲。论坛还就翻译研究与关联、模因、顺应的关系，语用与法律文本、文学文本翻译，语境与翻译等多方面对语用及翻译进行详细论述及讨论。

5. Valerie Henitiuk 我校开讲女性主义与翻译

12月15日下午，Translation Studies 主编，加拿大麦科文大学教授 Valerie Henitiuk 受邀作客由我校人事处、教师发展中心主办，翻译学研究中心承办的著名教授论坛第253讲，与聆听讲座的师生一同探讨女性主义与翻译。论坛演讲正式开始之前，我校党委副书记陈建平教授为 Valerie Henitiuk 颁发了纪念品。博士后朱琳主持了论坛。

Valerie Henitiuk 教授首先提到了 Anita Desai 的最新故事集《消失的艺术家》，并引出了翻译实践与研究中女性失声的现状及其问题。女性译者在历史上未能获得足够的尊重，常常受到男性歧视排挤。传统的翻译理论中也隐射出对于女性的歧视与傲慢的男性主义观点。例如，将翻译活动视为“译者对于原作的进入，攻击与占有”，又如将译作的评判标准定为“不忠的美人”等。

其次，Valerie Henitiuk 谈到了 Luise Von Flotow 提出的女性主义相关的两种翻译研究范式。第一种是1970年代女权主义关于女性社会定位的一系列辩论与反思热潮。第二种是1990年代兴起的针对男女固定角色的二分法的批判。Valerie Henitiuk 高度评价了 Luise Von Flotow 的研究，但同时也指出其研究未能真正地反应女性译者真实情况。基于此，Valerie Henitiuk 重点介绍了其在女性译者领域的研究成果。

Valerie Henitiuk 提到了印度 Oriya 文学的传播以及女性译者在其中的重要作用。其次，Valerie Henitiuk 介绍了日本文学《源氏物语千年之迷》。最后，Valerie Henitiuk 重点介绍了日本女作家清少纳言的《枕草子》，并着重强调了女作家的非凡的创作才华与译者在翻译该书过程中所展现的才智。

最后，Valerie Henitiuk 呼吁翻译研究中应当倾听女性的声音，关注女性地位，以促进新时期翻译学的发展。在提问环节，师生们踊跃提问，各抒己见，本次讲座圆满结束。

二、学术讲座

6. 翻译教师发展论坛第四讲——“珠江学者”特聘教授签约仪式暨主题演讲

近日，接省教育厅有关通知，黑龙江大学的黄忠廉教授受聘我校“珠江学者”特聘教授，我校宪法学与行政法学、世界经济获珠江学者设岗。

10月21日，我校“珠江学者”特聘教授签约仪式在北校区国际会议厅举行。副校长阳爱民、黑龙江大学教授黄忠廉、翻译学研究中心主任莫爱屏、教育学院院长董金伟及部分师生代表参加了聘任仪式。仪式由人事处副处长兼高层次人才管理办公室主任谢文新主持。

会上，受校长仲伟合的委托，阳爱民与黄忠廉签订了“珠江学者”特聘教授聘用合同。黄忠廉表示，广外作为白云山脚下的一片净土，不仅因为环境优美、空气清新，更是因为有一群学者献身于学问，令他向往且钦佩，此次受聘我校“珠江学者”特聘教授，他感到十分的荣幸和自豪，愿意为广外的发展作出应有的贡献。

“珠江学者”全称为“广东省高等学校珠江学者岗位计划”，是我省最高层次的人才工程，其所聘任的人选和所设岗的学科代表着在该人选、学科在全省、乃至国内外具有领先的学术水平和学术地位。在2014年的“珠江学者”申报工作中，我校获“珠江学者”聘任人

选和设岗学科共 3 个, 在我省省属院校中位居第三, 仅次于华南师范大学 (5 个)、华南农业大学 (4 个), 我校获聘的“珠江学者”特聘教授为全省高校 (含中山大学、华南理工大学、暨南大学) 语言学领域中唯一聘任人选。截至 2014 年 10 月, 我校共有“珠江学者”特聘教授 2 名、“珠江学者”讲座教授 2 名、“珠江学者”设岗学科 7 个, 设岗学科涵盖了我校外国语言文学、经、管、法等各学科, 这些学者的受聘和学科的设岗, 不仅进一步夯实了我校外国语言文学在国内的领先地位, 同时推动了经、管、法学科的跨越式发展, 体现了我校以人才培养、人才引进和学科发展相结合、相促进的创新发展模式。

聘任仪式后, 黄忠廉为与会师生作了题为“点线面体学术阶梯成长机制”的学术讲座, 讲座由莫爱屏教授主持。黄忠廉教授分别从“表-里-值”和“语-思-文”两个三角出发, 利用文理交叉的方式, 对课题的选题研究发表了看法。与会师生反映热烈, 与黄忠廉教授对翻译研究方向也进行了不同层面的探讨。

7. 翻译学博士论坛第十六讲——探讨“文化缺省翻译补偿策略与方法”

以“文化缺省翻译补偿策略与方法”为主题的博士论坛于 10 月 30 日下午在六教 A421 翻译学研究中心会议室举行。论坛由曾利沙教授主持, 2014 级高翻学院博士生邵星宇主就该主题作了发言。参与论坛的有来自高翻学院和商务英语学院的博士生、访问学者以及中青年教师约 18 人。两个小时的论坛气氛活跃, 与会人员均表示此次论坛内容精彩, 深受启发。

论坛上, 邵星宇通过系统梳理国内外相关文献, 分析了文化缺省翻译补偿策略的研究成果和局限, 认为文化补偿是一个值得深入探讨的课题, 但现有研究较泛化, 大多是经验之谈。他就文化补偿的类型和方法进行了说明, 并分享了他对该项研究的一些新想法。

曾利沙教授对邵星宇的发言进行了肯定, 并给予了点评。他指出, 博士生要有广博的知识结构, 要了解国内外研究动态和热点问题, 通过文献梳理厘清现象背后的理论认识。若对翻译中文化补偿的研究感兴趣, 就要突出研究的理论方法论及其原理性认识。他认为, 博士生做的是“学-术-研-究”。学, 即学习那些通过前人的经验感性和理论感性所沉淀、建构出来的概念化、系统化的理论知识; 术, 即指解决难点问题的有效方法, 若大家都能直观感性认识的“方法”就不是方法; 研, 即分析甄别对象的本质特征和关系特征; 究, 即剖析解释对象运作之“道”或对其区间性规律加以定性概括, 体现归纳与演绎的统一。

曾利沙教授接着借题发挥, 作了“文学翻译中的文化缺省补偿策略——基于图式理论的在线审美体验机制”的主题发言。他认为, 文学文本阅读目的是审美体验。文学作品中有缺省、空白、召唤结构等典型文本特征, 故文学语言是不自足的, 需要读者参与意义建构。就翻译而言, 译者在处理缺省现象时需明确原文文化缺省的性质、文化缺省在文学翻译中有何种审美价值、文化缺省中原作者的艺术意图或艺术手法以及如何最大限度使译文读者获得相应的美感享受等问题。他区分了“在线审美”和“离线审美”两种审美体验。“在线审美”指不使用脚注、尾注等注释形式进行处理的翻译方式。如何把握“在线审美”和“文化缺省补偿”的“度”便成为一个亟需解决的问题。曾利沙教授指出, 图式理论能从理论上较好地解决这个“度”的问题。他选用文学作品中的三个典型案例详细阐述了目的语读者认知中图式的触发与建构形态、图式结构在文化缺省补偿中的翻译机制及其理据性和可操作性规律。最后, 他总结了几个研究要点: 1) 剖析要细致深透; 2) 宏观理论与微观实践相结合, 立足于解决实际问题; 3) 语料选取要典型, 能体现理论指导实践的有效性; 4) 研究要有理论深度, 不能满足于经验总结, 要让研究成果在学界赢得“回头率”(即被引率)。

曾利沙教授极具智慧且诙谐幽默的发言赢得了在场每一位与会者的热烈掌声。在提问环节, 有访问学者问到如何定性概括语料的问题。曾利沙教授说道, 这种 bottom-up 的研究有一定难度和挑战, 需要透过语言现象概括其本质并形成新的概念认识, 需要很强的逻辑思维、

概念思维和科学思维。这些思维能力是博士生和硕士生普遍缺乏的能力，需要经过严格地思维训练才能达到。他鼓励在场的各位博士生和访问学者将研究当作乐趣，把教学和科研结合起来，做到乐在其中。

8. 翻译学博士论坛第十七讲——探讨“多模态视角下的影视翻译研究”

11月28日在六教B304举行的“翻译学博士论坛”2013级高翻学院博士生吕洁以“多模态视角下的影视翻译研究”为主题作了主讲。论坛由曾利沙教授主持，翻译学研究中心主任莫爱屏教授应邀出席。参与论坛讨论有高翻学院和商务英语学院的博士生、访问学者以及中青年教师。

吕洁系统地梳理了影视字幕翻译的类型和策略，结合Jewitt (2009) 和Lakoff和Johnson (1980)等人相关理论以及基于语料库语言学视角的多模态文本分析，提出了多模态视角下的字幕翻译策略原则。她提出以下观点：1) 多模态符号应该介入翻译，文本意义受到其模态的阈限，应该结合语境参数进行适切性调试；2) 译者需要从其他模态来析取意义，如果出现文本表层意义与模态不融合时，应该进行调试，以实现模态的连贯；3) 多模态符号的内在互文性也可以辅助字幕的翻译。

莫爱屏教授针对吕洁陈述的内容进行了点评，指出理论表述应该概念化、简洁化，避免冗长陈述；借用他人的理论框架时，应该注重拓展和发展，不应该受到现有理论框架的制约。曾利沙教授对吕洁的发言所存在的问题进行了总结，认为吕洁这种top-down的研究模式是可行的，但需注意几个问题：1) 需要对模态进行界定，可根据其具体的形态和功能范畴化；2) 应该针对文本的特征进行分析，明确哪些内容最值得分析和研究；3) 意义的确定需要结合参数和模态，参数依附于模态，参数在影视作品中得到了形象化的再现，关系参数和人物表情对语言的意义确定都起到了制约作用。曾利沙教授接着分享了他自己整理和分析的字幕翻译案例，以对《绯闻女孩》、《速度与激情6》和《功夫熊猫》中字幕翻译的评析，生动地阐释了影视翻译中的研究问题和对策。曾利沙教授智慧且诙谐幽默的翻译和赏析赢得了与会者的热烈掌声。曾教授从社会语言学视角，采用bottom-up的研究范式，给影视翻译研究提供了一个全新的视角。最后，曾教授鼓励大家在研究中需要创新意识，力求建立起自己的理论研究范式，以此为其他研究者提供一定的理论参考。

9. 翻译学博士论坛第十八讲——探讨“品牌名称翻译的意义形态特征及其突显的理据性”

以“品牌名称翻译的意义形态特征及其突显的理据性”为主题的博士论坛于12月23日下午3:00-5:00在六教A421翻译学研究中心会议室举行。论坛由曾利沙教授主持，高级翻译学院博士后刘家凤就该主题作了发言。参与论坛的有来自高翻学院和商务英语学院的硕士生、博士生及访问学者。刘家凤的主题发言准备充分、讲解细致，其话题引起了与会人员的极大兴趣，他们纷纷提出自己的见解和观点，表达意见与看法。对此，刘家凤都一一予以解释和回应，大家都本着对学术求真的态度畅所欲言，会场气氛热烈友好、轻松活泼。

论坛上，刘家凤首先表明该主题的研究思路得益于老师曾利沙教授的启发与帮助，并向曾教授表达了深切的谢意。接着她从品牌翻译现象中的意义问题入手，讲述了研究缘起，随后对研究主题所涉及的相关概念如品牌名称、品牌资产等及品牌命名的目的逐一进行讲解，继而对近年来品牌名称翻译现状进行了回顾和评述，指出品牌名称翻译的意义形态特征及其突显的理据性是当前品牌名称翻译研究中关注较少的问题，也是触发她开始该主题研究的动因，随后她对品牌名称的意义内涵及其意义的传递方式、意义形态分类作了详细说明。最后，

她通过典型实例的对品牌名称翻译意义形态特征突显的理据性进行了重点探讨,同时也分享了她对该研究的一些想法。

曾利沙教授对刘家凤的发言给予了充分肯定和高度赞扬,并作了点评。他指出,品牌名称的翻译研究必须结合消费市场理念进行,考虑消费者的需求;品牌名称的命名需体现产品的“体验性”效果,将品牌的“体验性”融入到翻译建构中。曾利沙教授接着以广州一个中端新潮品牌“MAKU”的中文名“唛库”为例,就如何将品牌体验融入到翻译建构中作了精彩发言。他认为,“MAKU”的中文名“唛库”字面意义不易解读,与品牌关联性不大,难以让消费者体会其文化内涵,且具有地域局限性,其翻译应结合产品的营销策略、理念和宗旨,借鉴其它成功品牌的优点与策略,使其中文译名既能体现产品的特性,又能给消费者以产品关联性联想和“时新消费”的体验性。曾教授还给出了“MAKU”的建议译名和将其丰富内涵高度概括的辅助性宣传口号,他精辟生动的讲解、妙趣横生的语言深深吸引了参会的每一个人,他们感觉从中受益匪浅,同时也为曾教授案例中的佳译妙语所深深折服。

10. 翻译学硕士论坛第四期——与张军(Lawrence Jun Zhang)教授谈研究方法

9月23日晚上,应翻译学研究中心主任莫爱屏教授邀请,新西兰奥克兰大学博士生导师张军(Lawrence Jun Zhang)教授来到我校,与高翻学院硕士生在本学期的第一次翻译学硕士论坛上进行座谈交流。张军教授于新加坡南洋理工大学获得应用语言学博士学位,并成为该校终身副教授,现任教于新西兰奥克兰大学。

本次论坛由吴迪老师主持,主要以提问互动的形式进行。交流伊始,张军教授向在座师生介绍了自身广泛的研究领域,并指出教学重点在研究方法与设计方面。因现正值硕士生准备毕业论文阶段,故提问问题多围绕论文写作这一话题。

在翻译研究者选择研究方法这一问题上,张军教授强调采用定性研究的重要性,通过追踪调查或深度访谈等方式获得第一手资料。除此之外,他还提倡翻译研究者开展实证研究,亲自收集个人实践资料作为语料来分析,而非引经据典,这可以使研究具有更高的实际价值。张教授还推荐在座师生阅读观点新颖的学术刊物,例如 Elsevier, SAGE Journals 等出版的期刊,吸收新概念,这样就可以使自己的研究处在学术前沿。对于在实践报告中提出新翻译策略的问题,张教授举了许多知名学者的例子,建议学生们注意为自己谋得比较多的翻译实践机会,通过翻译过程中的问题,总结经验,最后就可以升华成自己的策略。

此次论坛交流过程中,学生们踊跃提出自己的疑惑,气氛十分活跃。张军教授也非常亲切热情地回答每个问题,并强调了“方法论”培训的重要性,比较了国内外博士培养方法的不同。最后他鼓励在座硕士生认真搞研究,争取继续深造。

通过参加这次论坛,各位硕士研究生领略了著名学者的学术风范,对研究方法,研究过程中的语料搜集与整理,以及论文整体写作也有了十分明确的了解。同时,张军教授学术之途的艰辛也鼓舞着大家要吃苦耐劳,不断努力进取。

11. 翻译学硕士论坛第五期—Valerie Henitiuk 教授谈欧洲与日本之间的早期翻译活动

12月15日上午, Translation Studies 杂志主编,加拿大麦科文大学教授 Valerie Henitiuk 受邀参加翻译学研究中心主办的翻译学硕士论坛第五期,向广大师生介绍欧洲与日本之间的早期翻译活动。

本次论坛由翻译学研究中心莫爱屏老师主持,主要以讲座形式进行。讲座伊始, Valerie

教授称 19 世纪是文化交流和翻译历史上一个重要的时期，发生了许多标志性的大事记如罗塞塔石碑的发掘，吉尔伽美什史诗再次被发现等。

Valerie 教授接着介绍，在这一时期虽然日本实施闭关锁国政策，与西方国家相对隔绝，但许多欧美先驱如 Lafcadio Hearn 等，为向西方世界介绍日本文化和文学做出了巨大的贡献，翻译了大量的日本文学作品。与此同时，日本也建立了一个名为“番书调所”的机构，翻译审查西方书籍。随后，Valerie 教授介绍了日本文学作品译本在欧洲的传播情况以及读者的反应。

在讲座结尾，Valerie 教授总结道，欧洲和日本间的翻译活动从某种程度上一种化解文化逆差这种危机的方式，同时这种活动本身也蕴藏着一些危机。

讲座结束后，师生们踊跃提出自己的疑惑，气氛十分活跃。Valerie 教授热情详细地回答每个问题，本次论坛在轻松活泼的氛围中顺利结束。

12. 翻译学硕士论坛第六期—罗选民教授谈“互文性与商务广告翻译”

12 月 15 日上午，清华大学首批人文社会科学杰出人才、二级教授，外文系博士生导师，翻译与跨学科研究中心主任，罗选民教授受邀参加翻译学研究中心主办的翻译学硕士论坛第六期，做了题为《互文性与商务广告翻译》的演讲。

本次论坛由翻译学研究中心莫爱屏老师主持。讲座正式开始前，罗教授和大家分享了自己做学问的一些指导原则，他谈到做学问要情理交融，既要理性也要充满激情，要中西合璧，在学习中文的同时也要学好中文，要有创新精神。

接着罗教授进入了讲座的主题，即《互文性与商务广告翻译》。他首先介绍了互文性的几个种类以及商务广告中互文性的重要性，并给出了商务广告翻译的标准。接着从互文性的视角对过奥林巴斯、爱立信、万宝路等品牌的广告语进行分析，并给出了自己的译文。罗教授认为，互文性是一种可遇不可求的现象，因此在遇到可以运用互文性的情形下要运用好这一翻译策略，但无法使用互文性时也不可牵强。

在提问环节，现场的师生与罗教授进行积极互动，提出与互文性和商务广告翻译相关的一些实际问题，罗教授从理论和实践两个角度详细回答相关问题，让所有师生都受益匪浅，讲座圆满结束。

三、科研成果

- 1) 仲伟合. 我国翻译专业教育的问题与对策[J].中国翻译,2014年4期.
- 2) 仲伟合. 文化对外传播路径创新与翻译专业教育[J].中国翻译,2014年5期.
- 3) 莫爱屏、蒋清凤.语用、模因与翻译——何自然教授访谈录[J].山东外语教学,2014年5期.
- 4) 莫爱屏、袁洪. 口译中视角转换的语用原则[J].解放军外国语学院学报,2014年2期.
- 5) 莫爱屏、郝俊杰、吴迪.大众文化语境下翻译转型的产业化途径[J].中国科技翻译,2014年3期.
- 6) 莫爱屏、满德亮、蒋清凤.翻译学博士研究生跨学科研究能力的培养[J].中国外语,2014年4期.
- 7) 刘吉林、莫爱屏. 网络环境下学生语用能力培养的实证研究[J].当代外语研究,2014年10期.
- 8) 莫爱屏.2014年度广东省高等教育教学改革项目（本科类）“翻译本科人才培养的协同模

式探索与实践—以广东外语外贸大学为例”

- 9) 王晓露、莫爱屏. 口译中的语用推理研究[J].广东外语外贸大学学报,2014年5期.
- 10) 邢杰、甘露. 文化外译之中国特色词汇: 策略比较及影响因素[J].上海翻译, 2014年4期.
- 11) 邢杰. 描写及其超越《中国传统译论: 译名研究》评介[J].中国翻译, 2014年6期.
- 12) 罗娜、曾利沙. 翻译研究的女性主义视角or性别视角?——兼论性别参数对文本意义生成的建构和制约[J].西安外国语大学学报, 2014年4期.
- 13) 曾利沙、邓薇.“逻辑引申法”经验模块的建构——兼论语境意义的推导[J].中国科技翻译, 2014年4期.
- 14) 张伟华、曾利沙. 论语境参数视阈下范畴语义转移的认知机制——兼论译者主客观互动的理据性[J].外国语文, 2014年6期.
- 15) 曾利沙、严亮. 历时社会文化语境下的主题与主题倾向关联性融合——兼论古汉语诗词英译批评的综合模式[J].广东外语外贸大学学报, 2014年4期.
- 16) 曾利沙.《翻译学理论系统整合性研究》, 外语教学与研究出版社, 2014.
- 17) 赵军峰. 从法系差异看“劳动”相关词语的翻译:以《劳动合同法》四个译本为例[J].中国翻译, 2014年4期.
- 18) 詹成. 视觉化训练对口译能力提升的效应[J].广东外语外贸大学学报,2014年6期.
- 19) 平洪. 翻译本科教学要求解读[J].中国翻译, 2014年1期.
- 20) 欧阳利锋. 论语言幽默的逻辑与译者的创造性叛逆[J].外国语文, 2014年2期.

四、学术交流

13. 我校师生参加中国英汉语比较研究会第十一次全国学术研讨会

8月26日上午,中国英汉语比较研究会第十一次全国学术研讨会暨2014英汉语比较与翻译研究国际研讨会在清华开幕,开展了为期三天的学术研讨和交流。我校董燕萍教授、穆雷教授、李明教授、张保红教授、莫爱屏教授及博士生王祥兵、许艺、李洋、林雪微等也应邀参会并宣读论文。来自全国各地高校、研究机构及美国、俄罗斯等国家的400余名代表与会,共同围绕英汉语言、英汉文化对比及翻译研究等展开交流讨论。

自1994年成立以来,中国英汉语比较研究会召开了10次全国学术研讨会,组织召开了20余次各种研讨会和论坛,与港澳台和境外学术界联系广泛,在推动英汉语言对比、跨文化研究和英汉互译三大研究领域的发展方面做出了积极贡献。

本次研讨会由中国英汉语比较研究会主办、清华大学承办、季羨林基金会协办,研讨会的主题为“机遇、创新、和谐”,特邀美国麻州大学教授 Edwin Gentzler, 杜伦大学 Sergey Tyulenev 教授和中国社会科学院学部委员沈家煊作学术报告,分别展示了后现代主义时代中的翻译与改写、口笔译研究的社会学转向以及汉语的音节与韵律的演变。另外,多名学者发言展示了英汉语对比研究和翻译研究的最新趋势,其中包括清华大学比较文学与文化研究中心主任王宁,中山大学翻译学院院长黄国文、北京外国语大学中国教育研究中心主任文秋芳、台湾翻译学会会长苏正隆、岭南大学教授孙艺风、杜伦大学郑冰寒等。

在为期三天的研讨会中,与会嘉宾学者围绕当代语言学理论与英汉语对比研究、双语对比分析在英语教学中的应用、中外语言教学传统的比较、双语习得与双语加工、翻译史与案例研究、翻译社会学的研究途径、语言哲学对语言学理论的贡献、典籍英译现状研究、计算语言学与语料库研究、中国文化外译的接受研究、英汉文化差异与文本误读、英汉语言与文化的界面研究等多个议题展开讨论。我院博士生王祥兵、李洋、许艺和林雪微在大会上展示

了各自的最新研究成果,并与其他参会专家学者进行了良好的互动,建立了友好的学术联系。

大会还召开会员大会进行了换届选举,广外教师担任的职务有,董燕萍教授当选学会副会长,董燕萍教授、穆雷教授担任常务理事,另外,董燕萍教授、穆雷教授、李明教授、张保红教授和曾利沙教授担任学会理事。



参加中国英汉语比较研究会第十一次全国学术研讨会



Valerie Henitiuk 演讲



与北大社签订图书专架协议



罗选民教授演讲

报送：省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导 校内统一刊号：GW11-020

发送：校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研
究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2014 年 12 月 30 日印
